

اتفاقية العمل الجماعية

للعاملين بشركة السويس للأكياس

بون بدل الوجبة الغذائية

يناير ٢٠١٣

اتفاقية عمل جماعية

إنه فى يوم الثلاثاء الموافق ٢٦/١١/٢٠١٣ حررت هذه الاتفاقية فيما بين كل من :
أولاً - شركة السويس للأكياس ش.م.م والكائن مقرها بالكيلو ٣٠ طريق القطامية/
العين السخنة ويمثلها فى التوقيع على هذه الاتفاقية :

السيدة الأستاذة/ نجوى صلاح الدين موسى بصفتها رئيس قطاعات الموارد البشرية
والمفوضة بالتوقيع على هذه الاتفاقية نيابة عن السيد المهندس/ برونو كارريه بصفته
العضو المنتدب للشركة .

ويشار إليها فى هذه الاتفاقية بـ "الشركة - طرف أول" .

ثانياً - اللجنة النقابية الإدارية للعاملين بشركة السويس للأكياس ش.م.م
ويمثلها فى هذه الاتفاقية كل من السادة التالى بيانهم :
السيد/ أسامة محمد أحمد السقا بصفته رئيس اللجنة النقابية الإدارية
بشركة السويس للأكياس .

ويشار إليه فى هذه الاتفاقية بـ "الطرف الثانى" .

تمهيد

تم تأسيس شركة السويس للأكياس ش.م.م بموجب قرار السيد الدكتور وزير الاقتصاد
والتجارة الخارجية رقم ٥٠٥ لسنة ١٩٨٨ والمنشور بالوقائع المصرية بالعدد ٢٧٦
فى ١٩٨٨/١٢/٦ وفقاً لأحكام قانون استثمار المال العربى والأجنبى والمناطق الحرة
رقم ٤٣ لسنة ١٩٧٤ المعدل بالقانون رقم ٣٢ لسنة ١٩٧٧ ولائحته التنفيذية .

وإعمالاً لأحكام قوانين العمل المنظمة لعلاقة العمل بين العمال ورب العمل
قامت الشركة بصرف وجبة غذائية للعاملين وفقاً للقرارات الوزارية المتعاقبة المنظمة للصرف
منذ تأسيس الشركة وحتى تاريخه .

وكان من بين أساليب صرف الوجبة الغذائية على نحو ما جرى عليه العمل والمقبول
من الطرفين ، صرف وجبة غذائية جافة تعادل فى قيمتها مقدار عبوة لبن ٢ كيلو جرام
ونصف الكيلو جرام "لبن جهينة" .

ومع ظهور محلات السوبر ماركت ذات الشهرة والسمعة الحسنة المتخصصة ،
وتعدد حاجات العاملين ،

فقد تلقت السيدة الأستاذة رئيس قطاعات الموارد البشرية طلب من رئيس اللجنة
النقابية الإدارية للعاملين بالشركة بإتاحة خيار ثالث أمام جموع العاملين بالشركة وفقاً
لاختياراتهم يتمثل فى الحصول على بون مجمع فى نهاية كل شهر بمقدار الوجبة اليومية
الجافة وبدلاً وعضواً عنها المعادل لقيمة ومقدار ٢ كيلو جرام ونصف الكيلو جرام لبن/ يوم
"لبن جهينة" يتم صرفه من السوبر ماركت المتخصص والذي يتم الاتفاق عليه بين الطرفين .
وبما لا يخل بحق أى من العاملين فى الحصول على وجبته اليومية الجافة أو الساخنة وفقاً
للنظام المعمول به .

وحيث التقت إرادة الطرفين على إتاحة وتفعيل طلب أعضاء اللجان النقابية الإدارية
للعاملين بالشركة ووضعه موضع التنفيذ دون أدنى إخلال - من الطرفين - بأحكام قانون
العمل رقم ١٢ لسنة ٢٠٠٣ والقرارات الوزارية السيادية المنظمة لصرف الوجبة الغذائية
اليومية للعاملين والضوابط والأسس والمعايير المنظمة لعملية الصرف ونوع ومقدار
ومكونات الوجبة الغذائية .

ومع مراعاة ما نصت عليه المادتين الرابعة والخامسة من الأحكام العامة لقانون العمل
رقم ١٢ لسنة ٢٠٠٣ ، تسرى أحكام هذه الاتفاقية على جميع العاملين المعينين بالشركة
منذ بدء سريانها ، كما تسرى على من يعين بعد هذا التاريخ ، ويلغى كافة ما يتعارض
معها من أحكام وشروط وقرارات سابقة أينما وردت .

البند الأول :

يعتبر التمهيد السابق وطلب رئيس اللجنة النقابية الإدارية للعاملين بالشركة المرفق
بهذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية ومتمماً ومكماً لها .

البند الثانى :

يتم صرف بون شهرى مجمع مقابل عدد الأيام الموجبة لصرف الوجبة الغذائية اليومية وبدلاً وعضاً عنها وفقاً للنظام المعمول به بالشركة بما يعادل قيمة ومقدار ٢ كيلو جرام ونصف الكيلو جرام لبن/ يوم "لبن جهينة" يصرف من السوبر ماركت (الذى يتم الاتفاق عليه بين الطرفين) وذلك لمن يرغب فى ذلك من العاملين باعتبار أن هذا النظام اختياري .

البند الثالث :

لا يخل نظام صرف البون الشهرى المجمع بحق أى من العاملين فى صرف الوجبة الغذائية اليومية ساخنة/ جافة متنوعة وفقاً للنظام المعمول به بالشركة دون الجمع بينهما .

البند الرابع :

من المتفق عليه بين الطرفين أن نظام صرف البونات سالف الذكر قامت به الإدارة نزولاً منها على رغبة العاملين دون أدنى إخلال بأحكام قانون العمل رقم ١٢ لسنة ٢٠٠٣ والقرارات الوزارية السائدة المنظمة لصرف الوجبة الغذائية للعاملين وفقاً للضوابط والأسس والمعايير والكميات والأنواع فى هذا الشأن .

البند الخامس :

من المتفق عليه بين الطرفين أن قيمة البون "موضوع هذه الاتفاقية" يدور مع قيمة ومقدار ٢ كيلو جرام ونصف الكيلو جرام لبن/ يوم "لبن جهينة" الوجبة الغذائية اليومية وبدلاً وعضاً عنها ولا يحق لأى من العاملين حالاً أو مستقبلاً المطالبة بالحصول على البون المعنى وكذا الوجبة الغذائية اليومية .

البند السادس :

من المتفق عليه بين الطرفين - واستثناء من ضوابط صرف البون الشهرى المشار إليه بالبند الثانى من هذه الاتفاقية ، ليتم صرف بون عن شهر رمضان المعظم يعادل قيمة ومقدار ٢ كيلو جرام ونصف الكيلو "جرام لبن جهينة" × ٢٢ يوماً .

البند السابع - مدة الاتفاقية :

مدة هذه الاتفاقية ثلاث سنوات تدخل إلى حيز النفاذ بدءاً من ٢٠١٣/١/١ وتنتهى فى ٢٠١٥/١٢/٣١ وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى ماثلة دون قيد أو شرط أو إجراءات ما لم يخطر أيًا من الطرفين الطرف الآخر برغبته فى عدم التجديد عند نهاية مدتها أو أى مدة مجددة .

البند الثامن - القانون الواجب التطبيق :

تكون أحكام القوانين واللوائح والتشريعات السارية هى الواجبة التطبيق على هذه الاتفاقية ومذكرتها المرفقة مع عدم الإخلال بتفسير بنودها بمنتهى حسن النية طبقاً لقصد طرفى هذا الاتفاق .

البند التاسع - المنازعات :

يتم تسوية أى نزاع ينشأ عند تفسير أو تطبيق بنود هذه الاتفاقية ومذكرتها المرفقة بما فى ذلك أى نزاع حول صحة هذه الاتفاقية عن طريق التحكيم وفقاً لقواعد التحكيم بموجب أحكام قانون العمل المصرى رقم ١٢ لسنة ٢٠٠٣

البند العاشر - نسخ الاتفاقية :

تحرر هذا الاتفاق من خمس نسخ بيد كل طرف نسخة للعمل بها وتسلم صورة منها للإدارة المختصة باتفاقيات العمل الجماعية بوزارة القوى العاملة والهجرة لاتخاذ الإجراءات المنصوص عليها فى قانون العمل رقم ١٢ لسنة ٢٠٠٣ فى شأن الإيداع والقيود والنشر . كما أقر كل منهما بحق الآخر فى اتخاذ الإجراءات الخاصة بتسجيل الاتفاقية ونشرها وفقاً للقواعد المقررة بموجب المادة ١٥٨ من قانون العمل رقم ١٢ لسنة ٢٠٠٣ والقرارات الوزارية المنفذة له .

البند الحادى عشر - اللغة الحاكمة :

حررت هذه الاتفاقية وملاحقها باللغتين العربية والإنجليزية . وفى حالة الاختلاف فيما بين اللغتين تكون اللغة العربية هى الواجبة الاتباع .

البند الثانى عشر:

اطلع الطرفان على مضمون هذه الاتفاقية وملاحقها المرفقة شاملة التمهييد والأحكام ، وارتضيها .

وبعد أن أقرأ بأهليتهما للتوقيع عليها والالتزام بها والتعهد بتنفيذها بطريقة تتفق مع ما يقتضيه حسن النية وأن يمتنعا عن القيام بأى عمل أو إجراء من شأنه أن يعطل تنفيذ أحكامها وفقاً لأحكام المادة ١٦٢ من قانون العمل رقم ١٢ لسنة ٢٠٠٣ وتأكيداً لكل ذلك تم التوقيع من الطرفين .

الطرف الأول :

شركة السويس للأكياس ش.م.م السيدة الأستاذة/ نجوى صلاح الدين موسى
رئيس قطاعات الموارد البشرية .

الطرف الثانى :

اللجنة النقابية الإدارية للعاملين بشركة السويس للأكياس ش.م.م السيد/ أسامة
محمد أحمد السقا بصفته رئيس اللجنة النقابية الإدارية بشركة السويس للأكياس .

Collective Labor Agreement

Made on Tuesday of November,26, 2013 By and Between :

First: Suez Bags Company S.A.E., located at km 30 Maadi - Ein Sokhna road, and; Represented herein by

Mrs. Nagwa Salah El-Din Moussa in her capacity as the Human Resources Director and delegated to sign this Agreement on behalf of Mr.

Bruno Carre in his capacity as the Managing Director.

Hereinafter referred to as the "Company - First Party"

Second: The Administrative Union Committee for the Workers of Suez Cement Company S.A.E., represented herein by:

Mr. Osama Mohamed Ahmed Elsakka in his capacity as Head of the Administrative Union Committee of the Suez Bags Company.

Hereinafter referred to as the - "Second Party"

Preamble

Suez Bags Company was established under the Decree of the Minister of Economy and Foreign Trade no. 505 of 1988 and published in the Official Gazette Number 276 on 6th of December 1988 in accordance with the provisions of the Arab and Foreign Capital investment and Free Zones 43/1974 as amended by Law no. 32/1977 and its implementing regulations.

According to the provisions of the labor laws governing the relationship between-the worker and the employer, the Company has distributed a meal to the employees according to the successive Ministeral decisions governing the Distribution since esablishment of the Company up to date.

Among the methods of distribution meals as practice and mutually acceptable, the distribution of dry meal worth an amount equal to two and half kilogram of milk "Juhaina Milk".

With the advent of Supermarkets renowned and reputable specialized, and the multiple needs of the employees,

The Human Resources Director has received a request from the Head of the Administrative Union Committee for the Workers in order to provide a third option in front of the employees according to their choices either to get a Coupon compound at the end of each month equivalent to the dry daily meal and instead equivalent of the value and amount of Two and half kg milk/day "Juhaina milk" distributed from the specialized super-market and which is agreed between the parties.

Without prejudice of any of the employees' right to obtain a daily meal dry or hot according to the applied rules.

And whereas the will of the parties is to enable and activate the request of the Administrative Union Committee for the Workers' it and put into practice without any breach of the parties to the provisions of the labor law No. 12 of 2003 and Sovereign Ministerial decisions controlling the distribution of the Workers' daily meal and the principles and norms governing the process of distribution and the type and amount of the meal's components.

Without prejudice to the provisions of Articles number 4 and 5 of the general provisions of the Labor Law no. 12 of 2003, the provision of this agreement shall be applied to all the current employees of the company from the date it becomes into force. The provisions of this agreement will also apply to those who will be hired by the Company after this date and eliminating all inconsistent with the terms and conditions and previous provisions wherever.

Article 1:

The above mentioned Preamble and the request of the Head of the Administrative Union Committee for the Company's Workers attached to this Agreement are considered an integral part of this Agreement and complementary to it.

Article 2:

A Monthly Coupon compound will be distributed for the number of days compared to the number of days for the distribution of the meal and replacing and instead, according to the System of the Company equivalent of the amount of 2 and half kg milk/day " Juhaina milk " from the supermarket (which is agreed between the parties) and that for those who wish to do that from workers, since this system is optional.

Article 3:

The system of distributing the compound Monthly Coupon has no prejudice to the employees' right to get a daily meal hot or dry varieties meals according to the Company's applicable rules without combining them together.

Article 4:

Both Parties agreed that the system of distributing coupon mentioned here above is made by the Management according to the employees need without any prejudice to the Labor Law provisions no. 12 year 2003 and the Ministerial decree applied and organizing the distribution of the Meal to the employees according to the rules, principles. and types in this regards.

Article 5:

The Parties agreed that the value of the Coupon "subject of this Agreement" is equivalent and with the value of two and half kg Milk / day "Juhaina Milk" the daily meal and replacing and instead of it, the employee has no right in the present or in the future to claim for the said Coupon and the daily meal.

Article 6:

Both Parties agreed upon, and exception of the monthly Coupon system referred to in article 2 of this agreement, a Coupon shall be paid for the holy month of Ramadan equivalent to the value and the amount of 2 kg and a half kilogram of milk (Juhaina Milk) during 22 days.

Article 7- Agreement Duration;

The term of this Agreement is three years, commences on 01/01/2013 and expires on 31/12/2015 automatically renewed for a period or similar periods unconditionally or procedures unless any of the two parties shall notify the other party of his intention to non-renewal at the end of the period or any other period of renewed.

Article 8- Governing Law:

This agreement and its attached Note shall be subject to the provisions of the laws, regulations and legislation applicable in the Arab Republic of Egypt, without prejudice to the interpretation of its Articles in good faith according to the intention of the Parties hereto.

Article 9- Disputes:

Any disputes arising out of or in connection with the interpretation or implementation of this agreement, and its attached Note including any dispute as to the validity of this agreement and its attached schedules shall be finally settled by arbitration according to the Rules of Arbitration pursuant to the provision of the Egyptian Labor Law no. 12 year 2003.

Article 10- Originals:

This Agreement has been made in five originals, one for each Party. A copy shall also be submitted to the competent authorities at the Ministry of Manpower and Immigration in order to carry out the procedures required by Labor Law no. 12 year 2003 with respect to publication, submission and registration.

Each party declares the other's right to take procedures for registering and publishing the Agreement in accordance with the rules established under Article 158 of the Labor Law no. 12 of the year 2003 and its implementing Ministerial Decrees.

Article 11- Prevailing Language:

This Agreement is made in two versions, one in Arabic language and the other in English language. In case of discrepancy, the Arabic version shall prevail.

Article 12

Both Parties reviewed the content of this Agreement including the preamble, conditions, and so they accepted.

Now therefore, both Parties, hereto declare that they are endowed with their legal capacity to fulfill such Agreement with the requirements of good faith and refrain from any act or action that would disrupt the implementation of its provisions in accordance with the provisions of Article 162 of the Labor Law no. 12 of the year 2003.

And to confirm all the above mentioned this Agreement has been signed by both Parties.

First Party:

Suez Bags Company S.A.E. Mrs. Nagwa Salah El-Din Moussa
Human Resources Director.

Second Party:

The Administrative Union Committee for the Workers of Suez Bags Company S.A.E., represented herein by: Mr. Osama Mohamed Ahmed Elsakka in his capacity as Head of the Administrative Union Committee of the Suez Bags Company.